兩岸中小學教科書名詞中文譯名翻譯模式之探討

高照明¹ 林慶隆² 丁彥平³ 劉寶琦⁴ 鄭諺祺⁵

摘要

兩岸分隔超過一甲子，語文在漫長的歲月中有不同的發展，除了一般語詞有差異外，對於中小學教科書名詞，由於大都翻譯自英文學術名詞，兩岸各自發展使用翻譯原則的結果，導致中文譯名差異甚大。近年來，隨著兩岸教育及文化交流日漸頻繁，雙方常因中文譯名不同，產生溝通上的隔閡及困擾。

國家教育研究院相關名詞審譯委員會自 2011 年迄今已對照完成之中小學教科書名詞計 8,134 則，包括數學 799 則、化學 1,572 則、地理 1,235 則、資訊 865 則、地球科學 750 則及生命科學 2,913 則，發現我國與大陸翻譯完全不一致的名詞達 2,160 則（約 26.6%）。這麼大的差異，兩岸對中小學教科書名詞英文翻譯為中文的翻譯模式為何，這些差異是否有規律性？因此，本研究之目的包括（一）探討分析兩岸中小學教科書名詞中文譯名翻譯類型；（二）探討兩岸中小學教科書名詞英中翻譯模式。

本研究使用語言學分析和頻率統計探討兩岸譯名系統性的差異，資料由臺灣各教科書出版業者提供，並經臺灣及大陸之相關名詞審譯委員會通過。最後，本研究將對中小學教科書名詞的中文譯名等提出建議。

關鍵詞：學術名詞、教科書、中小學、翻譯模式

¹ 高照明，國立臺灣大學外國語文學系副教授

² 林慶隆，國家教育研究院副研究員

³ 丁彥平，國家教育研究院研究助理

⁴ 劉寶琦，國家教育研究院研究助理

⁵ 鄭諺祺，國立臺灣師範大學翻譯研究所研究生

A Comparative Study on English-Chinese Translation Models for Terminologies in Primary and Secondary School Textbooks in Taiwan and Mainland China

Zhao-Ming Gao¹ Ching-Lung Lin² Yen-Ping Ting³ Pao-Chi Liu⁴ Yan-Qi Zheng⁵

Abstract

After separation of more than six decades, Taiwan and mainland China have undergone different linguistic languages. Apart from the differences in general vocabulary, terminologies in primary and secondary school textbooks, which are mostly translated from English, also diverge due to the differences in the principles of translation. With increasingly frequent cross-strait educational and cultural exchange, the differences in translations have resulted in communication barriers.

Since 2011, the National Academy for Educational Research, Taiwan (R.O.C.) has reviewed a total of 8,134 term translations in primary and secondary school textbooks, including 799 terms in mathematics, 1572 terms in Chemistry, 1235 terms in geography, 865 terms in computer science, 750 terms in Earth Sciences, and 2913 terms in Life Sciences. It is found that 26% of the terms (2100 terms to be exact) do not have the same translations in Taiwan and mainland China. Given such tremendous differences, one may ask the following two questions. What principles of translations govern the differences and what kind of regularities exist between the translations of terminologies found in primary and secondary school textbooks in Taiwan and mainland China. This study aims to (a) analyze the translation types of the terminology translations in cross-strait primary and secondary school textbooks and (b) to develop a translation model which can account for the systematic differences in cross-strait primary and secondary school textbooks.

We employ linguistics analysis and frequency count in our study. The data under scrutiny are the textbooks provided by publishing companies in Taiwan and the terminology translations agreed by the related committees in Taiwan and mainland China. A proposal about the translations of the terminologies in primary and secondary school textbooks is made in the paper.

Keywords: academic terms, textbooks, primary and secondary schools, translation models

¹ Zhao-Ming Gao, Associate Professor, Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University

² Ching-Lung Lin, Associate Researcher, National Academy for Educational Research

³ Yen-Ping Ting, Research Assistant, National Academy for Educational Research

⁴ Pao-Chi Liu, Research Assistant, National Academy for Educational Research

⁵ Yan-Qi Zheng, Graduate Student, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

壹、前言

語言文字的使用很多是約定俗成，所以即使是緣自相同的語言文字，也常會因地域的隔閡、政治的差異、或資訊溝通不便等因素，造成詞彙使用的差異。海峽兩岸雖都使用華文，但曾經經歷了數十年資訊溝通不便等因素的影響，除了一般語詞有差異外，對於學術名詞，由於大都翻譯自英文學術名詞，兩岸各自發展使用翻譯原則，所以譯名差異更大。近年來，隨著兩岸教育、學術、文化及經貿交流日漸頻繁，雙方常因學術名詞譯名不同，產生溝通困擾。所以，進行兩岸學術名詞翻譯對照工作，愈來愈顯示其對促進兩岸交流的重要性。

兩岸民間合編「中華大辭典」是我國文化政策白皮書中的政見，中華文化總會為落實該政策並結合臺灣資訊科技的優勢，2009年起與大陸中國辭書學會推動建置兩岸「中華語文知識庫」線上服務，以逐步縮小兩岸語言文字使用的差異，方便兩岸民眾交流往來。國家教育研究院為國內學術名詞編譯之主責單位，遂協助中華文化總會進行其中兩岸學術名詞對照相關之工作。

國家教育研究院（含原國立編譯館）自2010年開始進行對照工作，以兩岸中小學教科書名詞而言，各名詞審譯委員會自2011年迄今已完成生命科學、化學、地理、資訊、地球科學、數學等學科名詞對照共計8,134則，其中兩岸翻譯不同的詞條總計有2,160則，佔總數的26.6%。這麼大的差異，兩岸對中小學教科書名詞英文翻譯為中文的翻譯模式為何，這些差異是否有規律性？因此，本研究之目的包括（一）探討分析兩岸中小學教科書名詞中文譯名翻譯類型；（二）探討兩岸中小學教科書名詞英中翻譯模式。

貳、研究方法

本研究採用語言學的分析透過語料頻率的統計當作佐證來探討兩岸譯名系統性的差異，資料為由臺灣各教科書出版業者提供，並經國家教育研究院及大陸之相關名詞審譯委員會通過之生命科學、化學、地理、資訊、地球科學、數學等6個不同領域中小學教科書名詞的兩岸譯名對照共計8,134則詞條。

參、結果與討論

一、譯名選字的異與同

本次收集的6個領域中小學教科書名詞譯名對照表，共有8,134則詞條，其中兩岸譯名完全相同者（不考慮正體字與簡化字的字形差異）共5,426例，比例接近三分之二；剩下三分之一當中，有將近兩成的詞條是兩岸有一部分譯名相同，但也使用不同譯

名的，真正完全沒有共通譯名的詞條共 2,160 例，佔總詞條數的 26.6%。然而，分別觀察各個領域，可以發現比例差距懸殊。表 1 是各領域的統計結果：

表 1 兩岸譯名語料概況

領域	詞條數	兩岸譯名完全相同	兩岸譯名部份共通	兩岸無共通譯名
生命科學	2913	2642 (90.7%)	9 (0.3%)	262 (9.0%)
化學	1572	973 (61.9%)	127 (8.1%)	472 (30.0%)
地理	1235	621 (50.3%)	66 (5.3%)	548 (44.4%)
資訊	865	223 (25.8%)	89 (10.3%)	553 (63.9%)
地球科學	750	464 (61.9%)	137 (18.3%)	149 (19.9%)
數學	799	503 (63.0%)	120 (15.0%)	176 (22.0%)
合計	8134	5426 (66.7%)	548 (6.7%)	2160 (26.6%)

若要觀察兩岸譯名的系統性差異，可由最常見的詞彙翻譯開始比較。表 2 是各個領域當中，兩岸譯名不同、各出現 5 次以上且有明顯對應關係的詞彙。必須注意的是，由於這些譯名已經進入中文該領域的語彙之中，成為中文的語言資源，因此除了原本的來源詞彙之外，也可能出現在其他的翻譯中，故比較時應從譯名出發，不能限制固定的原文語形。表 2 中的「原文」，原則上以譯名單獨出現時對應的英語詞為準。另外，同一個原文詞不一定只有一個譯名，表 2 僅列次數最多者，詳細情況將在下一段討論。

表 2 列出的 26 組相異譯名配對中，有 10 組兩者完全不同，剩下 16 組兩者只差一字，如「網路」與「网络」、「都市」與「城市」、「機率」與「概率」等等。其中有些如「冰河／冰川」、「變數／变量」、「異構物／异构体」等，相異部份的字為類義字，純粹是翻譯時選字不同；有些如「界面／表面」、「作業／操作」、「數位／數字」等，相異部份的字義差別比較明顯。然而，整體而言，各類相異的狀況並未呈現極端的分佈。

二、一詞多譯

臺灣譯名的用詞較為一致，大陸譯名則常有一詞多譯的現象。例如資訊類詞條當中，臺灣譯名中最常出現的雙字詞為「網路」（72 例，大多數為 net 的譯名），如「網際網路」（internet）、「行動網路」（mobile network）、「同儕間網路」（peer-to-peer network）等等，其對應的大陸譯名則有「网」（38 例）、「网络」（30 例）、「網路」（9 例）等 3 種譯法，例如上述三個例詞的大陸譯名分別為「互联网／因特网」、「移动网络」、「点对点网路」。再從這三個大陸用詞反向查詢對應的臺灣用詞，則可發現臺灣譯名也使用簡稱「網」（9 例），結果臺灣共有 2 種譯法，且使用頻率懸殊，大陸的 3 種譯法當中則有 2 種次數相當，顯示大陸譯名的用詞的確較為多樣且分散。化學、生物領域中，「氨」、「胺」兩字的分佈也呈現相同的情形：除了

表 2 常見的兩岸相異譯名對照

領域	臺灣譯名	大陸譯名	原文
資訊	網路 (72)	网络 (30)	net
	電腦 (38)	计算机 (28)	computer
	記憶體 (25)	存储器 (18)	memory
	軟體 (24)	软件 (21)	software
	程式 (23)	程序 (12)	program
	碟 (22)	盘 (17)	disc, disk
	數位 (21)	数字 (17)	digital
	協定 (19)	协议 (18)	protocol
	資訊 (17)	信息 (11)	information
	位址 (17)	地址 (19)	address
	資料 (16)	数据 (14)	data
	匯流排 (12)	总线 (12)	bus
	作業 (11)	操作 (12)	operation
	伺服器 (8)	服务器 (9)	server
化學	莫耳 (18)	摩尔 (18)	mol
	異構物 (10)	异构体 (10)	isomer
	界面 (7)	表面 (7)	surface
	游離 (6)	电离 (5)	ionization
地理	都市 (29)	城市 (29)	city
	資訊 (10)	信息 (8)	information
	冰河 (8)	冰川 (10)	glacier
數學	機率 (7)	概率 (7)	probability
	變數 (9)	变量 (5)	variable
	分配 (8)	分布 (6)	distribution
	次數 (7)	频率 (5)	frequency
	質 (5)	素 (5)	prime

註：生命科學領域無達標準之譯名

ammonia 兩岸皆譯為「氨」之外，臺灣在「胺基酸」等化合物（英文歸類為 amine）的命名皆使用「胺」，大陸則「氨」、「胺」兩字混用。¹不過，筆者也在其他領域當中發現幾個相反趨勢的例子，因此不能排除各領域翻譯模式不同的可能性。表三列出各個領域中常見的一詞多譯案例。

除了單詞之外，某些領域有專用的後綴，如表 3 中地球科學領域的 *-ocene*。這些詞綴屬於明顯改變詞義或詞性（或兩者同時）的衍生詞素（derivational morpheme），往

1 地科領域的資料雖然顯示相反的分佈（臺灣使用「胺基酸」、「氨基酸」兩種，大陸只使用「氨基酸」），但僅此 1 例，無法判斷是資料不可靠，抑或是兩個領域在同一個名詞的譯法上有不同的處理規則。

表 3 一詞多譯現象示例

領域	臺灣譯名用詞	大陸譯名用詞	主要對應原文
資訊	網路 (72) 網 (9)	网 (38) 网络 (30) 网路 (9)	net
	網際網路 (16)	因特网 (8) 互联网 (7) 网络通 (1)	Internet
	位元 (9)	比特 (4) 位 (3) 数字 (1) 位节 (1) 位元 (1)	bit digit
	位元組 (10)	字节 (8) 位元 (3)	byte
	化學	胺 (42)	胺 (32) 氨 (14)
解離 (6)		电离 (3) 解离 (1) 分解 (1) 离解 (1)	dissociation
生命科學	胺 (33)	胺 (17) 氨 (15)	amino-, amine
	運動 (7) ²	运动 (5) 活动 (2)	motor
	雜合 (6)	杂交 (4) 杂种 (2) 杂合 (2)	hybrid
	後天性 (5)	获得性 (3) 适应性 (1)	acquired
地球科學	世 (5) 統 (5)	世 (5) 統 (4) 系 (1)	-ocene
	都會 (2)	城市 (1) 都市 (2)	-polis
地理	資料 (8)	数据 (5) 资料 (3)	data
	原廠 (6)	原始 (4) 自主 (2)	original
	數位 (5) 數值 (5)	数字 (10)	digital
	變遷 (5) 變化 (2)	变化 (7)	change

2 原文為 movement 時，兩岸皆譯為「運動／运动」（各 4 例）。

表 3 一詞多譯現象示例 (續)

領域	臺灣譯名用詞	大陸譯名用詞	主要對應原文
數學	變數 (9)	变量 (5)	variable
	變量 (4)		
	分配 (8)	分布 (6)	distribution
	分布 (7)	分配 (1)	
	次數 (7)	頻率 (5)	frequency
	頻率 (3)	频数 (2)	
	律 (14)	律 (7)	law
	定律 (3)	定律 (3)	
	法則 (1)	法 (3)	
		法則 (3)	
	規律 (1)		

表 4 兩岸譯名前綴示例

臺灣譯名前綴	大陸譯名前綴	對應英文詞綴
去 (19)	脫 (12)	de-
脫 (4)	去 (6)	
	非 (4)	
	离 (2)	
可 (25)	可 (32)	-ble
非 (12)	非 (8)	non-
無 (2)	无 (3)	
	不可 (2)	
副 (8)	副 (6)	sub-
次 (7)	次 (5)	
下 (5)	下 (5)	
子 (3)	亞 (5)	
亞 (2)	子 (4)	

往有固定的單獨譯法，例如 *-ocene* 固定譯為「世」、「統」或「系」等等。前綴通常也會明顯改變詞義，因此即使沒有特定領域專用的譯法，整體而言譯法仍然較為統一。兩岸在譯名中使用前綴時，也呈現與翻譯單詞時類似的趨勢：臺灣用字較統一、分佈較集中，大陸較多樣且分散。由於單一領域前綴的例子數量少，表 4 將各個領域的前綴翻譯合併計算，並且只列出現 2 次以上的前綴，以使整體趨勢更明顯。

除了用字分佈之外，使用前綴的頻率也值得注意。大部分詞綴的翻譯合計次數誤差不大，僅大陸譯名使用「可」的次數明顯高於臺灣譯名。例如出現在多個領域的 *sustainable development*，臺灣譯為「永續發展」，大陸譯為「可持续发展」；資訊領域的 *wearable computer* 臺灣譯為「隨身電腦」，大陸譯為「可穿戴计算机」；*visual*

programming language，臺灣譯為「視覺化程式語言」，大陸譯為「可视编程语言」。這些例子當中，大陸皆將 *-ble* 譯為「可」，臺灣譯名的處理策略則不盡相同，顯示大陸在處理詞綴時較為追求與原文構詞的對應關係。

三、添加類別詞

屬於一般用途而非特定領域專用的後綴，雖然對詞義也有影響，但主要改變的是詞彙的詞性或類別，因此用字彈性較大，譯者可能根據實際術語的指涉對象，決定譯名的後綴，因此這些後綴與原文沒有固定的對應關係。例如同樣資訊領域的 *assembler* 一詞，原文後綴為 *-er*，臺灣譯為「組合程式」、「組譯器」，大陸譯為「汇编程序」、「汇编机」、「编译机」，合計便有「程式」、「器」、「程序」、「机」等 4 種處理方式。這些「類別詞」如前所述，並非由原文逐字翻譯，而是來自中文自身的語言資源，因此在原文中找不到 *program* 或 *machine* 等詞彙。甚至某些術語原文完全不含後綴，例如資訊領域的 *memory* 一詞，臺灣一律譯為「記憶體」，大陸則多譯為「存儲器」，其中「體」、「器」便是譯者添加的類別詞。本研究將以上兩種與原文無固定對應關係、屬於譯者決策後追加的詞綴，視為同一種「添加類別詞」的翻譯策略，一併觀察，結果發現兩岸譯名的類別詞使用差異不大，不如單詞、特定領域專用後綴或前綴翻譯時，有一致或多樣的差別。表 5 舉出各領域中常見的類別詞例子，置於同一列者為兩岸譯名之間有對應關係的類別詞，單欄中有多個類別詞，則表示兩岸在同一群術語的譯

表 5 兩岸類別詞示例

領域	臺灣譯名類別詞	大陸譯名類別詞
資訊	器 (51)	器 (77)
	體 (38)	体 (11)
	機 (33)	机 (47)
	者 (13)	者 (11)
	程式 (6)	程序 (6)
	性 (25)	性 (25)
	度 (9)	度 (10)
	率 (1)	率 (3)
化學	性 (55)	性 (54)
	物 (43)	物 (43)
	體 (29)	体 (42)
	劑 (39)	剂 (40)
	質 (19)	质 (16)
	法 (25)	法 (29)
	術 (3)	方法 (1)
地科	度 (25)	度 (22)
	率 (9)	率 (7)

名中皆使用多種不同類別詞，且呈現不同的分佈。由於一詞多譯的關係，兩岸的合計次數可能有些許誤差。

觀察結果，臺灣譯名似乎更傾向創造新詞來對應學術名詞，大陸譯名則較多直接挪用一般詞彙。舉例而言，名詞 **address** 作網路用語時（14 例），大陸仍然譯為「地址」，與 **address** 作一般名詞的翻譯無異，相對的臺灣則譯為「位址」。又如 **digital** 一詞，在臺灣譯為「數位」（21 例），大陸的主流則是「數字」（14 例）。這使得臺灣的術語譯名出現在文章中時，比大陸的術語譯名容易辨認。

如果要更客觀的驗證這種差異，可以採用以下兩種方法：第一個方法是將兩地區譯名分別輸入該地區的英漢平行語料庫，查詢其對應的英文；若一譯詞只對應一種原文詞彙，則可以說這個譯詞是為了該原文詞彙特別創造的，反之則可能是挪用一般詞彙；以數位／數字為例，可以預測「數位」詞性為形容詞時，絕大多數為 **digital** 的翻譯，但「數字」作形容詞則可能譯自 **numeric**。第二個方法是觀察已知的原文詞彙在一般語料庫當中常見的譯法與特定領域的譯法是否重複，如果不重複，表示該譯名是特定領域中的專用譯名，反之則也可能是挪用一般詞彙；以 **address** 為例，可以預測在兩岸的一般語料當中，最常見的翻譯都是「地址」，與大陸在資訊領域中的譯名重複，但與臺灣資訊領域中的譯名則不同。若要觀察整體趨勢，則必須先將整個對照表所有的譯名切割成單詞，再逐一以語料庫驗證，本次研究礙於時間有限，尚無法實際檢驗，有待後續研究者做大規模的統計。

四、兩岸譯名的相互關係

兩岸的學術名詞翻譯，並不是各自由原文直接翻譯的兩條平行線，而是彼此互相參考、影響的過程。在某些領域中，臺灣的譯名可能會流傳到大陸，在某些領域則相反。如果兩岸譯名相同，則無法確定影響的方向，但如果在一詞多譯的情況下，兩岸有部份譯法相同，則可以從中推測影響方向：假如一地區以某一譯名為主流，但混有少數與另一地區相同的譯名，則可以判斷這地區的譯名受到另一地區影響；若在同一領域中有多數這樣的例子，則可以推論這地區在這一領域的翻譯，甚至是整體的知識發展，是跟隨在另一地區之後的。前述「網路」的例子中，我們可以發現大陸地區使用「网络」、「网路」兩種譯法，前者為多數，後者為少數；相較之下，臺灣大都使用「網路」而不用「網絡」。這表示「網路」譯名已漸漸由臺灣普及到大陸，但「网络」則並未由大陸普及到臺灣。除此之外，同樣在資訊領域中，**memory** 在臺灣一律譯為「記憶體」（25 例），大陸則除了主流的「存儲器」（18 例）之外，已出現 1 例「记忆体」；前述 **digital** 在臺灣一律譯為「數位」，大陸則除了主流的「數字」之外，還有一部分譯為「数位」（3 例）。

由於同一譯詞不一定只對應一種原文，筆者由臺灣譯名中最常出現的雙字詞出發，尋找對應的大陸用詞，再反向檢查臺灣是否也有其他用詞，結果發現資訊領域中的用語，在大陸譯名經常出現多種譯名並存的現象，其中次數較少的往往與臺灣譯名相同；

表 6 兩岸譯名部份重疊示例

領域	臺灣譯名	大陸譯名	主要對應原文
資訊	網路 (68)	网络 (30) 網路 (9)	net
	電腦 (38) 計算機 (7)	计算机 (28) 电脑 (7)	computer
	記憶體 (25)	存储器 (18) 记忆体 (1)	memory
	數位 (21)	数字 (17) 数位 (3)	digital
	協定 (19)	协议 (18) 协定 (1)	protocol
	程式 (23) ³	程序 (12) 编程 (8) 程式 (2)	program(ming)
	網際 (15)	互联 (9) 因特 (8) 网际 (1)	inter(net)
	協定 (19)	协议 (18) 协定 (1)	protocol
	碟 (22)	盘 (17) ⁴ 碟 (9)	disc, disk
	位元組 (10)	字节 (8) 位元 (3)	byte
	位址 (17)	地址 (19) 位址 (1)	address
	資料 (16) 數據 (1)	数据 (14)	data
	地理	都市 (29)	城市 (29) 都市 (1)
資料 (8)		数据 (5) 资料 (3)	data
變遷 (5) 變化 (2)		变化 (7)	change
數學	變數 (9) 變量 (4)	变量 (5)	variable

3 臺灣譯名也有「程序」，不過是 process、procedure 等的翻譯，大陸譯為「过程」、「进程」、「程序」。

4 臺灣也有「磁盤」這個術語，不過是 platter 的譯名（大陸也譯為「磁盘」，與 disk 的譯名相同）。

表 6 兩岸譯名部份重疊示例 (續)

領域	臺灣譯名	大陸譯名	主要對應原文
生命科學	雜合 (6)	杂交 (4) 杂种 (2) 杂合 (2)	hybrid
	過敏 (5)	过敏 (4) 变应 (2) 变态 (2)	allergic
	機能 (4)	功能 (2) 机能 (1)	function
化學	解離 (6)	电离 (3) 解离 (1) 分解 (1) 离解 (1)	dissociation

註：粗體表示兩岸譯名重疊部份

至於臺灣譯名則鮮少出現這種現象。這顯示大陸譯名有受到臺灣譯名影響的趨勢。不過如前所述，兩岸譯名相同的情況下，無法判斷其相互影響，因此下表中雖然資訊領域的詞例最多，但並不表示大陸的教科書名詞翻譯在資訊領域中最受臺灣影響。相反地，根據表一數據，兩岸譯名的完全相同程度在「資訊」領域是最低的，因此部份重疊現象大量出現，也可能顯示「資訊」領域是歷史較短、兩岸翻譯交流尚不完整的領域，或者是新術語出現速度太快、兩岸交流速度追趕不上的領域。

五、音譯詞

教科書名詞當中的人名、地名等專有名詞 (proper nouns)，兩岸皆採用音譯策略，但某些不屬於專有名詞的術語，偶爾可以找到音譯或音義混譯的例子，且以大陸譯名為多，例如 Internet、world wide web，臺灣譯為「網際網路」、「全球資訊網」，大陸則譯為「因特网」、「万维网」，「因特」是音譯，「萬維」則除了反映 world wide 的發音之外，還帶有字面上的聯想；clone 在臺灣譯為「殖株」、「選殖」，大陸則音譯為「克隆」；El Niño 在臺灣有「聖嬰現象」的意譯，大陸則音譯為「厄尔尼」。

整體而言，大陸譯名的字數明顯較多。筆者計算字數的方法如下：首先，以人工檢驗方式，篩選出各領域中兩岸皆採用音譯的教科書名詞，刪除意譯部份，例如 Addison's disease 的譯名「艾迪森病」、「艾迪生病」，便只保留「艾迪森」、「艾迪生」部份；然後，刪除完全重複的音譯詞，例如 Turing、Turing award、Turing machine、Turing test 等 4 個詞條，音譯部份皆為「杜林」、「图灵」，因此只計算 1 次；最後，以 Microsoft Word 的字數統計工具計算總字數（此工具會自動忽略音節號等符號）。計算結果發現，在所有領域中，大陸音譯詞的字數都略高於臺灣音譯詞。詳見表 7。

表 7 兩岸音譯詞字數統計

領域	詞條數 ⁵	臺灣音譯詞總字數 (平均每詞條字數)	大陸音譯詞總字數 (平均每詞條字數)
化學	174	494 (2.84)	526 (3.02)
生命科學	76	181 (2.38)	184 (2.42)
地理	74	187 (2.53)	195 (2.64)
資訊	35	92 (2.63)	113 (3.23)
地球科學	24	62 (2.58)	70 (2.92)
數學	18	44 (2.44)	50 (2.77)
合計	401	1060 (2.64)	1138 (2.84)

表 8 兩岸各領域音譯詞中「氏」字使用次數統計

領域	臺灣譯名	大陸譯名
生命科學	56	42
化學	8	8
數學	5	0
地球科學	4	0
地理	2	0
資訊	0	0
合計	75	50

字數差異有幾個可能的原因：第一，臺灣較習慣僅以姓氏稱呼人物，大陸在某些領域習慣使用全名。第二，臺灣譯名較常將姓氏簡稱，例如地理、地球科學領域的術語 Coriolis force，在臺灣譯為「科氏力」或「柯氏力」，大陸則完整音譯為「科里奧利力」。使用「氏」字的策略在大陸譯名中也經常出現，但統計之後發現，臺灣譯名使用「氏」字的頻率仍高於大陸。詳見表 8。

除了這些外部因素之外，大陸的音譯模式本身就容易產生較長的譯名。例如 Maastricht，臺灣譯為「馬斯垂克」，大陸譯為「马斯特里赫特」，臺灣的譯法是以一個字處理子音叢 tr，並略去詞尾的子音 t，大陸則將子音叢拆開譯為二字，並且忠實譯出詞尾 t。San Andreas，臺灣譯為「聖安德魯斯」，大陸譯為「圣安德列阿斯」，也是同樣的現象。音譯策略的比較是一個複雜的議題，本次研究礙於時間有限，無法深入探討，有待後續研究更進一步分析。

5 一個術語有 2 種音譯時便以 2 個詞條計，若臺灣與大陸其中一方只有 1 種音譯，另一方有 2 種音譯，則將 1 種的那一方採計 2 次。本次資料中並未出現更多種類的狀況。

肆、結論

語言主要是約定俗成，所以，翻譯不同常會發生。此次針對國家教育研究院完成之 8 千餘則兩岸中小學教科書名詞對照中研究分析了 6 個不同領域教科書名詞的兩岸譯名，發現我國與大陸翻譯完全不同的名詞達 2,160 則，約 26.6%；並有 500 多則譯名，除了部份共通的譯法之外，尚有兩岸各自獨特的譯法。單詞以及與原文字義有具體關係的詞綴部份，我國的譯名分歧較少、較集中於單一譯法，大陸的譯名則較常有一詞多譯現象；至於較不影響字義、翻譯彈性較大的類別詞，兩岸的翻譯模式差異不大。大陸的術語譯名似有沿用一般用語翻譯的傾向，但仍須更客觀量化的檢證。音譯詞方面，臺灣譯名用字較精省，且較常使用簡稱，大陸譯名則較忠實反映原文語音細節，並傾向保留全名。整體而言，各領域內兩岸譯名異同的幅度變化很大，生命科學領域有九成的譯名兩岸完全一致，資訊領域則只有約四分之一；在大部分領域中，都可發現臺灣譯名流入大陸翻譯的痕跡，但大陸譯名則鮮少流入臺灣。

其實，兩岸交流問題並不限於學術界，生產過程中術語使用錯誤，會導致嚴重事故；而經貿活動中，術語理解發生偏差時更可能帶來重大經濟損失。爰此，除了中小學教科書名詞對照外，開展規範常用名詞及專業術語之對照工作在兩岸任何行業領域都是非常必要的。

陸、參考文獻（略）